

Englesko-hrvatski politoološki rječnik: Izbori

Priredila: Mirjana Kasapović

absentee ballot, absentee voting – glasovanje u odsutnosti
absolute majority electoral system – izborni sustav apsolutne većine
additional member system (AMS) – kompenzacijski razmjerni izborni sustav
adjustment seats electoral system – kompenzacijski izborni sustav
advance voting – prethodno glasovanje, glasovanje prije izbornog dana
allocation of seats – raspodjela mesta, raspodjela mandata
alternative vote electoral system – izborni sustav alternativnog glasa
at-large electoral system – izborni sustav s jedinstvenim državnim izbornim okrugom, izborni sustav u kojem je cijela država jedna izborna jedinica
average district magnitude – prosječna veličina izbornog okruga

balanced electoral slate – uravnoteža izborna lista
ballot – 1. glasovanje, 2. glasački listić
ballot access – pristup glasovanju
ballot box – glasačka kutija
ballot paper – glasački listić
ballot-rigging – manipuliranje glasačkim listićima
ballot structure – struktura glasovanja
ballot-stuffing – predaja više glasačkih listića od strane iste osobe, višestruko glasovanje iste osobe
ballotage – drugi krug glasovanja
barometar election – barometarski izbori
best loser electoral system – izborni sustav najboljeg gubitnika
binomial electoral system – binominalni izborni sustav
bipartisan districting – dvostranačka podjela zemlje na izborne okruge
blanket primary – opći predizbori
block vote – blokovski glas, blokovsko glasovanje
bonus-adjusted PR – bonusni kompenzacijski razmjerni sustav
bonus electoral system – bonusni izborni sustav
borough rotten – gradski izborni okrug koji je zadržao broj mandata unatoč velikom smanjenju broja birača

Autorica priloga zahvaljuje se na jezičnim komentarima i savjetima Mireli Landsman-Vinković, profesorici engleskog jezika na Fakultetu političkih znanosti, te doktorici političkih znanosti i diplomiranoj anglistici Danijeli Dolenc, višoj asistentici na Fakultetu političkih znanosti.

broj 10 - lipanj 2012.

boundary electoral commission – povjerenstvo za granice izbornih okruga
by-election – dopunski izbori

candidate list – lista kandidata
candidate orientation – usmjerenost na kandidata
candidate selection – odabir kandidata, selekcija kandidata
candidate slate – lista kandidata, kandidatska lista
candidate voting – glasovanje za kandidate, kandidatsko glasovanje
candidate-centered electoral campaign – izborna kampanja usredotočena na kandidate
candidature-fusion – spajanje kandidatura
canvassing – izborna agitacija
categorial ballot structure – kategorijalna struktura glasovanja
categorial voting – kategorijalno glasovanje
closed and blocked list – zatvorena i blokirana lista
closed and non-blocked list – zatvorena i neblokirana lista
closed primary – zatvoreni predizbori
closed-list system – sustav zatvorenih lista
coexistence electoral system – koegzistencijski izborni sustav
communal election – komunalni izbori, lokalni izbori
communal roll – komunalni popis birača, lokalni birački popis
compensatory electoral system – kompenzacijski izborni sustav
compensatory seat – kompenzacijsko mjesto, kompenzacijski mandat
competitive election – kompetitivni izbori, natjecateljski izbori
competitive seat – mandat za koji se stranke natječu, marginalno mjesto
complex districting – složena podjela na izborne okruge
compulsory preference voting – obvezatno preferencijsko glasovanje
compulsory registration – obvezatna registracija
compulsory voting – obvezatno glasovanje
conditional electoral system – kondicionalni izborni sustav
connected lists – vezane liste, listovni savez
consecutive elections – uzastopni izbori
consecutive reelection – uzastopni reizbor

constituency – izborni okrug, izborna jedinica
constituency candidate – kandidat u izbornom okrugu
constituency delegate – izaslanik izbornog okruga, delegat izborne jedinice
constituency representation – predstavljanje izbornog okruga
contested election – natjecateljski izbori; osporavani izbori
contested seat – mjesto za koje se natječe
core electorate – glavno biračko tijelo, stalno biračko tijelo
core voter – stalni birač
counterinsurgency election – protupobunjenički izbori
countrywide constituency – zemaljski izborni okrug, izborni okrug koji obuhvaća cijelu zemlju
county election – okružni izbori, pokrajinski izbori, županijski izbori
critical election – kritični izbori
cube electoral system – kubični izborni sustav
cumulative vote, voting – kumulativni glas, kumulativno glasovanje
curial vote – kurijsko biračko pravo

D'Hondt system of proportional representation – D'Hondtov sustav razmjernog predstavljaštva, razmjerni izborni sustav u kojem se primjenjuje D'Hondtova metoda pretvaranja glasova u mandate
defrauded election – krvotvoreni izbori, lažirani izbori
deselection – neizbor
deviating election – odstupajući izbori
direct popular election – izravni pučki izbori
disenfranchisement – oduzimanje biračkog prava
district – izborni okrug, izborna jedinica
district magnitude – veličina izbornog okruga, veličina izborne jedinice
districting – podjela na izborne okruge
double-round electoral system – dvokružni izborni sustav
double-vote system – sustav s dva glasa
dual ballot mixed system – kombinirani sustav s dva glasa, mješoviti sustav s dva glasa
elections – izbori
election abroad – izbori u inozemstvu, izbori izvan zemlje
election by acclamation – aklamacijski izbori, izbori aklamacijom
election by ballot – izbori glasovanjem
election by notables – izbori od strane uglednika
election without choice – izbori bez izbora
elector – izbornik, član izborničkog tijela
electoral abstention – izborna apstinencija, nesudjelovanje u izborima
electoral actor – izborni akter, akter izbora
electoral administration – izborna administracija
electoral alliance – izborni savez
electoral behaviour – izorno ponašanje
electoral boundary – granica izbornih okruga
electoral campaign – izborna kampanja
electoral challenger – izborni izazivač
electoral coalition – izborna koalicija
electoral college – izborničko tijelo
electoral commission – izorno povjerenstvo
electoral competition – izorno natjecanje
electoral constituency – izborni okrug, izborna jedinica
electoral contest – izorno natjecanje
electoral cycle – izborni ciklus
electoral day – izborni dan, dan izbora
electoral defeat – izborni poraz
electoral democracy – izborna demokracija
electoral design – izborni dizajn
electoral district – izborni okrug, izborna jedinica
electoral ecology – izborna ekologija, ekologija izbora
electoral engineering – izborni inženjerинг
electoral fairness – izorno poštenje, poštenost izbora
electoral flux – tijek izbora
electoral formula – izborni obrazac
electoral framework – okvir izbora, izborni okvir
electoral fraud – izborna prijevara
electoral geography – izborna geografija, geografija izbora
electoral governance – upravljanje izborima

electoral hierarchy – hijerarhija izbora
electoral justice – izborna pravda, izborna pravednost
electoral law – izborno pravo, izborni zakon
electoral list – izborna lista
electoral management – upravljanje izborima, organizacija izbora
electoral management body – tijelo za upravljanje izborima, tijelo za organizaciju izbora
electoral mandate – izborni mandat
electoral market – izborno tržiste
electoral marketing – izborni marketing
electoral outcome – ishod izbora, rezultat izbora
electoral pact – izborni pakt, izborni sporazum
electoral party system – izborni stranački sustav, stranački sustav u izborima
electoral pattern – izborni obrazac, obrazac izbora
electoral policy – izborna politika
electoral politics – izborna politika
electoral procedure – izborni postupak
electoral quota – izborna kvota, izborni broj
electoral reform – izborna reforma
electoral register – birački popis, registar birača
electoral responsiveness – izborna odgovornost
electoral right – izborno pravo
electoral rule – izborno pravilo
electoral slate – izborna lista
electoral strategy – izborna strategija
electoral support – izborna potpora
electoral survey research – anketno istraživanje izbora, izborna demoskopija
electoral system – izborni sustav
electoral system choice – odabir izbornog sustava
electoral system design – dizajn izbornog sustava
electoral threshold – izborni prag
electoral volatility – izborna volatilnost
electoralism – elektoralizam
electorate – biračko tijelo
enfranchisement – stjecanje biračkog prava
ethnic voting – etničko glasovanje
e-voting – elektroničko glasovanje

family vote – obiteljsko biračko pravo
first past the post (FPTP) – izborny sustav relativne većine, jednokružni većinski sustav izbora; pobjeđuje onaj tko prvi dođe do cilja
first preference – prva preferencija
first vote – prvi glas
first-ballot majority – većina u prvom krugu glasovanja
first-order election – izbori prvog reda, najvažniji izbori
first-round choice – izbor u prvom krugu
first-round voting – prvi krug glasovanja
first-round voting choice – izbor u prvom krugu glasovanja
floating vote – "plutajući glas", nestalan glas
floating voter – "plutajući" birač, nestalan, promjenljiv, neodlučan birač
founding election – konstitutivni izbori, utemeljujući izbori
franchise – biračko pravo, pravo glasa
fused electoral system – fuzijski izborni sustav
fused vote – spojeni glas

general election – opći izbori
generic voter – generički birač
Greek reinforced PR-system – grčki sustav pojačanih razmjernih izbora

highest average method – metoda najvećeg prosjeka
high-stimulus election – vrlo poticajni izbori
honour election – honoracijski izbori
hybrid electoral system – hibridni izborni sustav

Imperiali method – Imperialijeva metoda
Imperiali quota – Imperialijeva kvota

incumbent – dužnosnik	
indirect election – posredni izbori, neizravni izbori	
intraparty preferential voting – unutarstranačko preferencijsko glasovanje	
invalid vote – nevažeći glas, nevaljan glas	
Irish STV-system – irski sustav pojedinačnoga prenosivog glasa	
issue voter – problemski birač	
issue voting – problemsko glasovanje	
issue-centered electoral campaign – problemski usmjerena izborna kampanja	
Japanese limited vote system – japanski sustav ograničenog glasa	
joint list – združena lista	
leader-centered electoral campaign – izborna kampanja usredotočena na vođu	
legal threshold – zakonski izborni prag	
legislative election – izbori za zakonodavno tijelo, parlamentarni izbori	
level of constituency/district – razina izbornog okruga, razina izborne jedinice	
limited franchise – ograničeno biračko pravo, ograničeno pravo glasa	
limited voting – ograničeno glasovanje, glasovanje s ograničenim brojem glasova	
linked lists – povezane liste	
list competitor – listovno natjecanje	
list district – listovni okrug	
list system – listovni sustav, sustav lista	
list system of PR – listovni sustav razmjernog predstavljaštva, razmjerni izbori s listovnim natjecanjem	
list-proportional system – listovni razmjerni sustav, razmjerni sustav s listama	
list proportional representation (List PR) – listovni razmjerni sustav, listovni sustav razmjernog predstavljaštva	
lowest remainder method – metoda najmanjeg ostatka	
lower-level district – izborni okrug na nižoj razini	
low-stimulus election – slabo poticajni izbori, nepoticajni izbori	
maintaining election – normalni izbori, obični izbori	
majority election – 1. većinski izbori, 2. izbori apsolutnom većinom	
majority election with list competition – većinski izbori s listovnim natjecanjem	
majority electoral system – 1. većinski izborni sustav, 2. izborni sustav apsolutne većine	
majority minority single-member district – jednomandatni okrug u kojemu je manjina postala većina	
majority-plurality electoral system – izborni sustav apsolutne i relativne većine	
majority-preferential electoral system – većinski preferencijski izborni sustav	
majority-runoff electoral system – većinski izborni sustav s užim izborima	
malapportionment – loša podjela na izborne okruge	
Maltese STV-system – malteški sustav pojedinačnoga prenosivog glasa	
mandatory voting – obvezatno glasovanje	
manifesto – manifest, izborni program	
marginal constituency – marginalni izborni okrug	
marginal seat – marginalno mjesto, marginalni mandat	
mayor's election – izbori gradonačelnika	
method of translating votes into seats – metoda pretvaranja glasova u mandate	
method of voting – metoda glasovanja	
midterm election – međuizbori	
minority voting – glasovanje manjine, manjinsko glasovanje	
mixed electoral system – kombinirani izborni sustav, mješoviti izborni sustav	
mixed majority-plurality formula in single-member districts – mješoviti obrazac apsolute i relativne većine u jednomandatnim okruzima	
mixed-member electoral system – kombinirani izborni sustav, mješoviti izborni sustav	
broj 10 - lipanj 2012.	
	mixed-member majoritarian electoral system – većinski kombinirani izborni sustav, većinski mješoviti izborni sustav
	mixed-member proportional electoral system – razmjerni kombinirani izborni sustav, razmjerni mješoviti izborni sustav
	multicandidate election – izbori s više kandidata
	multi-level districting – podjela na izborne okruge na više razina, višerazinska podjela na izborne okruge
	multi-member constituency/district – višemandatni izborni okrug/jedinica
	multi-member district system – sustav višemandatnih izbornih okruga/jedinica
	multiple-tier electoral system – višerazinski izborni sustav, izborni sustav na više razina
	multiple-voting – glasovanje s više glasova
	multi-tier districting – podjela na izborne okruge na više razina, višerazinska podjela na izborne okruge
	nation-wide district – nacionalni izborni okrug, državni izborni okrug
	nation-wide majority of votes – nacionalna glasovna većina, većina glasova u cijeloj državi
	nationwide plurality of votes – relativna većina nacionalnih glasova
	negative voting – negativno glasovanje
	nominating convention – nominacijska konvencija
	nominating primary – nominacijski predizbori
	nominating procedure – nominacijski postupak
	nomination paper – nominacijska isprava, izjava o nominacijskoj potpori
	non-competitive election – nekompetitivni izbori, nenatjecateljski izbori
	non-electoral parliamentarisation of parties – neizborna parlamentarizacija stranaka
	non-geographical constituency – nezemljopisni izborni okrug/jedinica
	non-limited voting – neograničeno glasovanje, glasovanje s neograničenim brojem glasova
	non-partisan districting – nestranačka podjela na izborne okruge
	non-partisan political competition – nestranačko političko natjecanje
	non-partisan primary – nestranački predizbori
	non-partisan voting – nestranačko glasovanje
	non-voter – nebirač, neglasač
	non-voting – neglasovanje
	obligatory voting – obvezatno glasovanje
	one man, one vote – jedan čovjek, jedan glas
	one man, one vote, one value – jedan čovjek, jedan glas, jednaka vrijednost
	one member, one vote – jedan član, jedan glas
	one-round electoral system – jednokružni izborni sustav
	open election – otvoreni izbori, slobodni izbori
	open electorate – otvoreno biračko tijelo, promjenljivo biračko tijelo
	open list – otvorena lista
	open primary – otvoreni predizbori
	open voting – javno glasovanje
	open-list system – sustav otvorenih lista
	optional preference voting – opcijsko preferencijsko glasovanje
	optional political preference – opcijska politička preferencija
	ordinal ballot structure – ordinalna struktura glasovanja
	ordinal voting – ordinalno glasovanje
	out-of-country voting – glasovanje izvan zemlje, glasovanje u inozemstvu
	overall volatility – ukupna volatilnost
	overhang seat – prekomjerno mjesto, prekomjerni mandat
	overlapping districts – preklapajući izborni okruzi/jedinice
	panachage – panaširanje
	parallel electoral system – paralelni izborni sustav
	parallel plurality-PR electoral system – paralelni izborni sustav relativne većine i razmjernih izbora
	partisan districting – stranačka podjela na izborne okruge
	partisan primary – stranački predizbori
	partly open-list – djelomice otvorena lista, poluotvorena lista

partly open-list system – sustav djelomice otvorenih lista, sustav poluotvorenih lista	safe constituency/district – siguran izborni okrug/jedinica
party block vote – stranačko blokovsko glasovanje	safe seat – sigurno mjesto, siguran mandat
party-centered voting – glasovanje usmjereni na stranku	scrutiny – 1. glasovanje, 2. provjera glasačkih listića
party deputy electoral system – izborni sustav stranačkih deputata	seats allocation/distribution – raspodjela mjesta, raspodjela mandata
party-centered electoral campaign – izborna kampanja usredotočena na stranku	seats-votes disproportionality – nerazmjernost u odnosu glasova i mandata
party-line voting – stranačko glasovanje, glasovanje po stranačkoj liniji	second ballot – glasovanje u drugom krugu
party-list system – sustav stranačkih lista	second round – drugi krug
party-list vote – glasovanje za stranačku listu	second-ballot majority – većina u drugom krugu glasovanja
passive voting right – pasivno biračko pravo, pasivno pravo glasa	second-order election – izbori drugog reda, manje važni izbori
perfect electoral competition – savršeno izborno natjecanje, putpuna izborna kompeticija	second-round voting – glasovanje u drugom krugu
personal voting – osobno glasovanje	second-round voting choice – izbor glasovanjem u drugom krugu
personalization of election – personalizacija izbora	secret ballot/voting – tajno glasovanje
personalized proportional representation – personalizirani razmjeri izborni sustav	segmented electoral system – segmentirani izborni sustav
plural vote – pluralno biračko pravo	selection of candidates – izbor kandidata
plurality election – izbori relativnom većinom	selectorate – izborno tijelo, tijelo koje bira kandidate za izbore
plurality electoral system – izborni sustav relativne većine	semi-competitive election – polukompetitivni izbori, polunajtečateljski izbori
plurality formula – obrazac relativne većine	semi-proportional electoral system – polurazmjerni izborni sustav
plurality rule – pravilo relativne većine	separate electorate – odvojeno biračko tijelo
plurality single-member – izbori relativnom većinom u jednomandatnim okruzima	silent election – tiki izbori, izbori bez natjecanja više kandidata
plurality single-member district system – sustav jednomandatnih okruša u izborima relativnom većinom	simple districting – jednostavna podjela na izborne okruge
policy-based electoral majority – izborna većina utemeljena na politikama	simple plurality electoral system – jednostavni izborni sustav relativne većine
poll book – glasačka knjiga	single at-large district – jedan državni izborni okrug
poll card – glasačka kartica	single-ballot mixed system – kombinirani sustav s jednim glasom, mješoviti sustav s jednim glasom
polling Booth – glasačka kabina	single nationwide district – jedan nacionalni izborni okrug
polling place/station – glasačko mjesto	single non-transferable vote (SNTV) – pojedinačni neprenosivi glas, izborni sustav pojedinačnoga neprenosivog glasa
popular election – pučki izbori	single transferable vote (STV) – pojedinačni prenosivi glas, izborni sustav pojedinačnoga prenosivog glasa
postal voting – poštansko glasovanje, glasovanje poštom	single vote – pojedinačno glasovanje, glasovanje jednim glasom
post-conflict election – postkonfliktni izbori	single-list – jedna lista
postponed election – odgođeni izbori	single-list election – izbori s jednom listom
preferential voting – preferencijsko glasovanje	single-list system – sustav s jednom listom
pre-founding election – pretkonstitutivni izbori	single-member constituency/district – jednomandatni izborni okrug/jedinica
premium electoral system – premijski izborni sustav	single-member constituency elections – izbori u jednomandatnim okruzima/jedinicama
presidential primary – predsjednički predizbori	single-member constituency system – sustav jednomandatnih izbornih okruša/jedinica
primaries, primary elections – predizbori	single-member majority election – izbori apsolutnom većinom u jednomandatnim okruzima/jedinicama
prime-ministerial election – premijerski izbori, izbor premijera	single-member plurality election – izbori relativnom većinom u jednomandatnim okruzima/jedinicama
proportional representation (PR) – razmjerno predstavljenje, razmjerni izbori, razmjerni izborni sustav	single-member plurality system – sustav relativne većine u jednomandatnim izbornim okruzima/jedinicama
proportional representation electoral system – izborni sustav razmjernog predstavljenja, razmjerni izborni sustav	single-tier districting system – sustav podjele na izborne okruge na jednoj razini, sustav jednorazinske podjele na izborne okruge
prospective voting – prospektivno glasovanje	single-tier list PR system – razmjerni izbori s listovnim sustavom na jednoj razini
protest election – prosvidjni izbori	spatial theory of voting – prostorna teorija glasovanja
proxy voting – zamjensko glasovanje, glasovanje preko opunomoćenika ili zastupnika	special district – poseban izborni okrug/jedinica
pure Sainte-Laguë method – čista Sainte-Laguëova metoda	special external polling station – posebno glasačko mjesto u inozemstvu
qualified majority voting (QMV) – glasovanje kvalificiranom većinom	split ticket – cijepanje glasačkog listića
qualified suffrage – cenzusno biračko pravo	split ticket voting – cijepanje glasova, glasovanje za kandidate različitih stranaka na istome glasačkom listiću
quota preferential system – sustav preferencijske kvote	splitting – cijepanje glasova, podjela glasova različitim političkim opcijama
realigning election – pregrupirajući izbori	spoilt ballot paper – nevažeći glasački listić
redistricting – nova podjela na izborne okruge	standpatter – stalni birač
reelection – ponovni izbor, reizbor	state seats – državni mandati, mandati što se dijele na razini države
reinforced Imperiali quota – pojačana Imperialijeva kvota	state-wide district – državni izborni okrug/jedinica
reinforced proportional representation – pojačani razmjerni izborni sustav	straight ticket voting – glasovanje za kandidate jedne stranke na jednome glasačkom listiću
reinstating elections – restabilizirajući izbori, obnoviteljski izbori	STV-Droop quota – Droopova kvota u pojedinačnom prenosivom glasanju
remote voting – glasovanje na daljinu, daljinsko glasovanje	successive voting – suksesivno glasovanje
retrospective voting – retrospektivno glasovanje	
right to vote – pravo glasa	
runoff election – uži izbori, izbori u drugom krugu između dvojice kandidata	
runoff ballot – glasovanje u užim izborima	

suffrage – biračko pravo, pravo glasa	valid vote – važeći glas, valjan glas
superimposed state-wide district – nadređeni državni izborni okrug	volatility – volatilnost
supplementary vote – dodatni glas, dodatno glasovanje	voter – birač, glasač
surplus seat – prekomerni mandat	voter accessibility – povodljivost birača
surplus votes – suvišni glasovi	voter choice – izbor birača, birački izbor
swing/switch voter – promjenljivi birač, nestalni birač	voter register – birački popis
three-member district – tromandatni izborni okrug/jedinica	voter turnout – sudjelovanje birača u izborima, izborna participacija
three-round electoral system – trokružni izborni sustav	voters' association – udruženje birača
threshold of exclusion – prag isključenosti, klauzula isključenosti	voters' movement – birački pokret
threshold of inclusion – prag uključenosti, klauzula uključenosti	vote swapping – razmjena glasova
threshold of representation – prag predstavljenosti, klauzula predstavljenosti	vote-seeking coalition – koalicija usmjerena na stjecanje glasova birača
ticket splitting – cijepanje glasačkog listića, cijepanje glasova	vote-seeking orientation – usmjerenost na stjecanje glasova
translating votes into seats – pretvaranje glasova u mandate	vote-seeking party – stranka usmjerena na stjecanje glasova
turnover – smjena vlasti	votes-seats ratio – omjer između glasova i mandata
turnout – participacija u izborima, odaziv na izbore, izlaznost na izbore	voting – glasovanje
two-ballot system – dvokružni sustav glasovanja, sustav glasovanja u dva kruga	voting behaviour – ponašanje birača, biračko ponašanje
two-party competitor – dvostranačko natjecanje	voting behaviour research – istraživanje ponašanja birača
two-round electoral system – dvokružni izborni sustav	voting card – glasačka kartica
two-tier districting system – sustav podjele na izborne okruge na dvije razine, dvorazinski sustav podjеле na izborne okruge/jedinice	voting certificate – glasački certifikat
two-tier list PR system – listovni sustav razmernog predstavnštva na dvije razine, dvorazinski sustav razmernog predstavnštva	voting choice – glasački izbor, izbor glasovanjem
two-turnover – dvostruka smjena vlasti	voting constituency/district – glasački okrug/jedinica
unallocated seat – naraspodijeljeno mjesto, neraspodijeljen mandat	voting decision – glasačka odluka
uncontested constituency – izborni okrug bez natjecanja	voting machine – glasački stroj
uncontested seat – mjesto za koje se ne natječe	voting of diaspora – glasovanje dijaspore
undernomination – podnominiranost, nominiranje premalog broja kandidata	voting pattern – glasački obrazac, obrazac glasovanja
united election districts – savez izbornih okruga	voting system – sustav glasovanja
universal suffrage – opće pravo glasa	voting turnout – izborna participacija, izlaznost na izbore
university vote – sveučilišni glas	wasted vote – valjani neuračunati glas, valjani "propali" glas
	winner-take-all system – sustav "pobjednik uzima sve"
	winner-take-all mentality – mentalitet "pobjednik uzima sve"